

HEINE GAMMA G5[®], G7[®], GP[®], XXL LF[®] Blutdruckmesser



93/42/EWG/CEE/EEC

CE 0297

HEINE

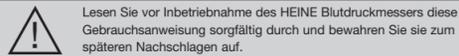
HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)8152/38-0 · Fax +49(0)8152/38-202
E-mail: info@heine.com · www.heine.com
med 0708 1/10.08



Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

HEINE GAMMA G5[®], G7[®], GP[®], XXL LF[®] Blutdruckmesser



Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE Blutdruckmessers diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Wichtiger Hinweis: Alle Bestandteile dieses Blutdruckmessers sind latexfrei.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: HEINE GAMMA G[®] Aneroid-Blutdruckmesser sind ausschließlich zur Messung des Blutdrucks auf gesunder Haut am Oberarm bzw. am Oberschenkel bestimmt.

Zur allgemeinen Sicherheit: Bewahren Sie das Gerät vor starken Erschütterungen (nicht stoßen oder fallen lassen) und schützen Sie es vor Verschmutzung und Nässe. Achten Sie darauf, dass die Manschette nicht durch spitze Gegenstände (Nadel, Schere usw.) beschädigt wird. Setzen Sie die Blutdruckmesser nicht in starken Magnetfeldern ein.

Zur sicheren Anwendung:

Die Messzeit sollte max. 2 Minuten betragen.

Zwischen 2 Messungen muss eine Pause von mind. 2 Minuten eingelegt werden. Die einwandfreie Funktion des Blutdruckmessers ist mit anderen als von HEINE empfohlenen Manschetten der G-Serie nicht gewährleistet. Werden andere Manschetten verwendet, geschieht dies in eigener Verantwortung des Anwenders. Die für die jeweilige Anwendung geeignete Manschette finden Sie in der Tabelle. Auf der Rückseite des Gerätes befindet sich ein viereckiger Aufkleber, der unter anderem mit einer Jahreszahl gekennzeichnet ist. In dem angegebenen Jahr ist die nächste Kalibrierung des Gerätes erforderlich.

Anlegen der Manschette

Legen Sie die Manschette so an, dass der untere Manschettenrand ca. 2 bis 3 cm oberhalb der Ellenbeuge (bzw. ca. 5 cm oberhalb des Kniegelenks) liegt. Beachten Sie die Markierung für die Lage der Arterie. Der weiße Index-Streifen soll im gekennzeichneten Index-Bereich liegen.

Durchführung der Messung

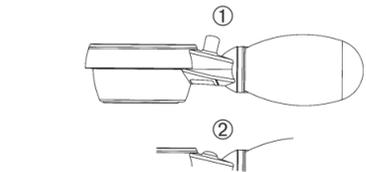
GAMMA G5, G7, XXL LF

Schließen Sie das Ventil durch Rechtsdrehung der Luftablassschraube vollständig. Pumpen Sie die Manschette etwa 30 mmHg über den erwarteten systolischen Druck hinaus auf. Öffnen Sie langsam das Ventil und dosieren Sie die Ablassgeschwindigkeit auf 2–3 mmHg pro Sekunde. Nach Beendigung der Messung öffnen Sie das Ventil vollständig zur Schnellentlüftung der Manschette.

GAMMA GP

Schließen Sie durch Drücken des Druckknopfes das Ventil vollständig ^①. Pumpen Sie die Manschette etwa 30 mmHg über den erwarteten systolischen Druck hinaus auf. Öffnen Sie langsam das Ventil und dosieren Sie die Ablassgeschwindigkeit auf 2–3 mmHg pro Sekunde. Nach Beendigung der Messung öffnen Sie das Ventil vollständig zur Schnellentlüftung der Manschette ^②.

Hinweis: In Position ^② ist das Aufpumpen der Manschette nicht möglich.



Wechsel der Löffelposition (GAMMA G5, G7, GP)

Im Lieferzustand ist der Löffel für Rechtshänder montiert. Wenn Sie mit der linken Hand aufpumpen möchten, können Sie die Löffelposition wechseln:

- Ziehen Sie den Ball drehend vom Gehäuse ab.
- Lösen Sie die beiden Schrauben neben dem Lufteinlass (nicht ganz heraus-schrauben!).

HINWEIS: Bei Modell GAMMA G7 ist ein Spezialschlüssel beigelegt.

- Drehen Sie den Löffel um 180° und schrauben Sie ihn wieder fest.
- Fassen Sie den Ball möglichst weit vorne und schieben Sie ihn drehend vollständig auf den Lufteinlass. Feuchten Sie ggf. den Lufteinlasskegel außen ein wenig an.

Reinigungshinweise

Alle Teile des Blutdruckmessers können mit wenig Seifenlauge oder milden Reinigungsmitteln abgewischt werden. Dabei darf auf keinen Fall Flüssigkeit in das Manometer eindringen. Die Manschettenhülle kann von Hand bei max. 30 °C gewaschen werden, nachdem der Gummibeutel entnommen wurde.

Technische Daten

Messbereich: 0–300 mmHg
Genauigkeit der Druckanzeige: ± 3 mmHg

Hinweis: Die messtechnische Kontrolle – spätestens alle 2 Jahre – kann entweder durch den Hersteller oder durch autorisierte Wartungsdienste erfolgen.

Angewandte Normen

EN 1060: „Nichtinvasive Blutdruckmessgeräte“, Teil 1: Allgemeine Anforderungen, und Teil 2: Ergänzende Anforderungen für mechanische Blutdruckmessgeräte

Manschetten-Tabelle

GAMMA G5/G7/GP

8–13	M-000.09.700
13–20	M-000.09.702
20–29	M-000.09.704
29–41	M-000.09.619
>41	M-000.09.615

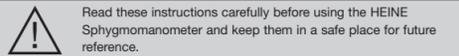
GAMMA XXL LF

8–13	M-000.09.701
13–20	M-000.09.703
20–29	M-000.09.705
29–41	M-000.09.629
>41	M-000.09.625

Instructions

ENGLISH

HEINE GAMMA G5[®], G7[®], GP[®], XXL LF[®] Sphygmomanometers



Read these instructions carefully before using the HEINE Sphygmomanometer and keep them in a safe place for future reference.

Important note: All components of this sphygmomanometer are latex-free.

Safety Information

Range of applications: HEINE GAMMA G[®] aneroid sphygmomanometers are exclusively designed for measuring blood pressure at the upper arm or thigh on healthy skin.

General safety: Protect the instrument from impact or shocks (do not drop) and protect from moisture and dirt. Avoid damaging the cuff with pointed objects such as needles or scissors.

Do not use the sphygmomanometer in the vicinity of strong magnetic fields.

Safety in use:

Do not take your blood pressure for more than 2 minutes!

Wait for at least 2 minutes before taking a repeat measurement!

Accurate performance of the sphygmomanometer can only be guaranteed if original HEINE G-series latex-free cuffs are used. The use of other cuffs is done so entirely at the liability of the user. The cuff suitable for each individual application is listed in the table.

A rectangular label is attached to the back of the instrument which carries a year-mark. This shows the year in which the instrument should be re-calibrated.

Fitting the cuff

Fit the cuff so that the lower edge is about 2–3 cm above the elbow (or about 5 cm above the knee). Locate the special mark over the artery. The white index mark should be located in the marked index area.

Measurements

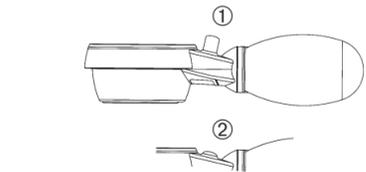
GAMMA G5, G7, XXL LF

Close the air release valve entirely by turning to the right. Pump up the cuff to a value approximately 30 mmHg greater than the expected systolic pressure. Open the valve slowly and regulate the air release to 2–3 mmHg per second. After the measurement, open the valve entirely in order to quick-release the air from the cuff.

GAMMA GP

Press the button to close the valve completely ^①. Pump up the cuff to a value approximately 30 mmHg greater than the expected systolic pressure. Open the valve slowly and regulate the rate of air release to 2–3 mmHg per second. After the measurement, open the valve completely in order to quick-release the air from the cuff ^②.

Please note: It is not possible to pump up the cuff with the button in position ^②.



Changing the position of the spoon (GAMMA G5, G7, GP)

The spoon is normally set for right-handed use. If you wish to inflate the cuff with the left hand, the spoon can be re-positioned for left-handed use:

- Remove the ball from the instrument with a twisting and pulling motion.
- Loosen the two screws near the air intake but do not screw them out completely.

(A special tool is supplied with GAMMA G7 for this purpose).

- Rotate the base of the spoon through 180° and re-tighten the screws.
- Grip the neck of the ball and push it back onto the air intake with a twisting motion. If necessary moisten the air intake to ease fitting.

Cleaning instructions

All parts of the sphygmomanometer can be cleaned with a mild detergent. The liquid must not penetrate the sphygmomanometer. The cuff cover can be hand washed at 30 °C. The bulb must be removed before washing.

Technical data

Range: 0–300 mmHg
Accuracy: ± 3 mmHg

Note: A calibration check should be carried out at the latest every two years by the manufacturer or an authorized service technician.

Applicable standards

EN 1060: "non-invasive sphygmomanometers", Part 1: general requirements, and Part 2: supplementary requirements for mechanical sphygmomanometers

Cuff List

GAMMA G5/G7/GP

8–13	M-000.09.700
13–20	M-000.09.702
20–29	M-000.09.704
29–41	M-000.09.619
>41	M-000.09.615

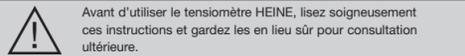
GAMMA XXL LF

8–13	M-000.09.701
13–20	M-000.09.703
20–29	M-000.09.705
29–41	M-000.09.629
>41	M-000.09.625

Mode d'emploi

FRANÇAIS

Tensiomètres HEINE GAMMA G5[®], G7[®], GP[®], XXL LF[®]



Avant d'utiliser le tensiomètre HEINE, lisez soigneusement ces instructions et gardez les en lieu sûr pour consultation ultérieure.

Important: Ces appareil sont complètement exempts de latex.

Informations de sécurité

Champ d'application : Les tensiomètres anéroïdes HEINE GAMMA G[®] sont exclusivement destinés à la prise de la tension au bras ou à la cuisse, sur peau saine.

Précautions générales : Évitez les chocs à votre appareil (ne pas le secouer ou le laisser tomber), et protégez-le de l'humidité et de la poussière. Prenez soin de ne pas endommager le brassard avec des objets pointus comme des aiguilles ou des ciseaux.

N'utilisez pas ce tensiomètre en présence de champs magnétiques forts.

Consignes d'utilisation :

Une séquence de mesure ne doit pas excéder 2 minutes !

Respecter un temps de pause d'au moins 2 minutes entre deux séquences de mesure !

De bons résultats de votre tensiomètre ne peuvent être garantis qu'en utilisant des brassards d'origine de la gamme HEINE-G sans latex. L'utilisation d'autres brassards se fait sous l'entière responsabilité de l'utilisateur. Le tableau à la suite, montre la gamme complète des tailles de brassards pour toutes les applications.

Une étiquette rectangulaire, comportant une date, est fixée au dos de l'appareil. Cette marque indique l'année où l'appareil devrait être ré-étalonné.

Mise en place du brassard

Ajuster le brassard de façon que le bord inférieur soit à environ 2–3 cm au-dessus du coude (ou 5 cm au-dessus du genou). Amener la marque spéciale au-dessus de l'artère. Le repère blanc doit être placé sur la zone prédéterminée.

Prise de la tension

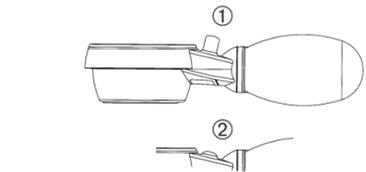
GAMMA G5, G7, XXL LF

Fermer complètement la soupape d'évacuation d'air en tournant la molette vers la droite. Gonfler le brassard à une valeur supérieure d'environ 30 mmHg à la tension systolique estimée. Dévissez doucement la molette de la soupape d'évacuation d'air pour réguler la vitesse de décompression à 2–3 mmHg / seconde. A la fin de la mesure, ouvrir la soupape d'évacuation d'air pour vider rapidement l'air contenu dans le brassard.

GAMMA GP

Fermer complètement la valve en pressant le bouton-poussoir ^①. Gonfler le brassard à une valeur supérieure d'environ 30 mmHg à la tension systolique estimée. Dévissez doucement la molette de la soupape d'évacuation d'air pour réguler la vitesse de décompression à 2–3 mmHg / seconde. A la fin de la mesure, ouvrir la soupape d'évacuation d'air pour vider rapidement l'air contenu dans le brassard ^②.

Note : dans la position ^② le gonflement du brassard n'est pas possible.



Changement de position de la cuillère (GAMMA G5, G7, GP)

La cuillère est normalement positionnée pour droitier. Si vous désirez gonfler le brassard avec la main gauche, la cuillère peut être repositionnée pour gaucher:

- Retirez la poire de l'appareil en la tirant et la tournant.
- Desserrez les deux vis situées près de la soupape sans les dévisser complètement.

(A cet effet, un tournevis spécial est fourni avec le GAMMA G7).

- Faites pivoter la base de la cuillère de 180° et resserrez les vis.
- Prenez la poire par le col pour la réunir à la soupape par un mouvement tournant.

Si nécessaire, humectez la soupape pour faciliter la mise en place.

Conseils pour le nettoyage

Tous les éléments du tensiomètre peuvent être nettoyés avec un détergent doux. Le liquide ne doit en aucun cas pénétrer dans le tensiomètre. Le brassard peut être lavé à la main à 30 °C. La poche en caoutchouc doit être retirée avant lavage.

Caractéristiques techniques

Plage de mesure: 0 à 300 mmHg
Précision: ± 3 mmHg

Note: L'appareil doit être soumis à un contrôle technique au moins tous les deux ans, soit par le fabricant, soit par un service technique autorisé.

Conforme à la norme

EN 1060: «Tensiomètres non invasifs», Partie 1: Conditions générales Partie 2: Conditions supplémentaires pour les tensiomètres mécaniques

Tableau des brassards

GAMMA G5/G7/GP

8–13	M-000.09.700
13–20	M-000.09.702
20–29	M-000.09.704
29–41	M-000.09.619
>41	M-000.09.615

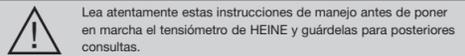
GAMMA XXL LF

8–13	M-000.09.701
13–20	M-000.09.703
20–29	M-000.09.705
29–41	M-000.09.629
>41	M-000.09.625

Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

Tensiómetros GAMMA G5[®], G7[®], GP[®], XXL LF[®] de HEINE



Lea atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en marcha el tensiómetro de HEINE y guárdelas para posteriores consultas.

Aviso importante: Todos los componentes de este tensiómetro están exentos de latex.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: Los tensiómetros GAMMA G[®] Aneroid de HEINE están destinados exclusivamente a la medición de la tensión sanguínea en el brazo o en el muslo con piel sana.

Para el funcionamiento seguro: Evite que el aparato sufra fuertes sacudidas (golpes o caídas) y protéjalo de la suciedad y de humedad. Procure que el manguito no se dañe por objetos agudos (agujas, tijeras etc.). No utilizar los esfigmomanómetros en presencia de fuertes campos magnéticos.

Para el funcionamiento seguro:

El tiempo de medición debería ser de 2 minutos como máximo.

Entre 2 mediciones se debe guardar una pausa de 2 minutos como mínimo.

La función perfecta del esfigmomanómetro no está garantizada sino se realiza con manguitos recomendados de la serie G de HEINE. Si se utilizan otros manguitos, la responsabilidad corre a cargo del usuario. El manguito adecuado para cada uso específico se encuentra en la tabla.

En el lado posterior del aparato se encuentra un adhesivo rectangular que se caracteriza por indicar un número de año. En el año dado se tendrá que efectuar la siguiente calibración.

Colocación del manguito

Coloque el manguito de tal manera que su borde inferior se encuentre 2 a 3 cm por encima de la flexura del codo (aprox. 5 cm por encima de la articulación de la rodilla). Tenga en cuenta la marca para la situación de la arteria. La línea índice blanca debe encontrarse dentro de la zona índice marcada.

Medición

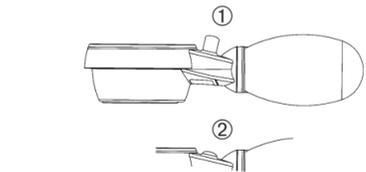
GAMMA G5, G7, XXL LF

Cierre la válvula totalmente girando hacia la derecha el tornillo de la válvula de evacuación. Bombee el manguito aproximadamente 30 mmHg por encima de la presión sistólica. Girando lentamente el tornillo de evacuación se puede ajustar la velocidad de evacuación. Se recomienda una velocidad de 2–3 mmHg por segundo. Después de finalizar la medición se debe abrir la válvula de evacuación completamente para la rápida evacuación del manguito.

GAMMA GP

Cierre completamente la válvula presionando el botón ^①. Bombee el manguito aproximadamente 30 mmHg por encima de la presión sistólica. Girando lentamente el tornillo de evacuación se puede ajustar la velocidad de evacuación. Se recomienda una velocidad de 2–3 mmHg por segundo. Después de finalizar la medición se debe abrir la válvula de evacuación completamente para la rápida evacuación del manguito ^②.

Nota: en la posición ^② el inflado del manguito no es posible.



Cambio de la posición de la pala (GAMMA G5, G7, GP)

En el suministro se encuentra la pala montada para diestros. En el caso que desee bombear con la mano izquierda, puede cambiar la posición de la pala.

- Saque la pera girándola de la carcasa.
- Afloje los dos tornillos junto a la admisión de aire (no desatornillar completamente!).

Indicación: En el modelo GAMMA G7 se adjunta una llave especial.

- Gire la pala en 180° y vuélvala a fijar.
- Tome la pera lo más cerca posible de su parte delantera y empújela girándola completamente sobre la admisión de aire.
- Humedezca si fuera necesario el cono de la admisión de aire un poco por fuera.

Consejos para la limpieza

Todas las partes del tensiómetro se pueden lavar con una solución jabonosa o detergentes suaves. Pero de ninguna manera debe entrar líquido en el manómetro. La funda del manguito se puede lavar a mano a 30 °C como máximo, después de que se saque la bolsa de goma.

Datos técnicos

Alcance de medida: 0–300 mmHg
Exactitud de la indicación: ± 3 mmHg

Consejo: El control técnico de medida – como mínimo cada 2 años – puede ser efectuado por el fabricante o por servicios de asistencia autorizados.

Normas aplicadas

EN 1060: "Tensiómetros no invasivos", Parte 1: Requisitos generales Parte 2: Requisitos suplementarios para esfigmomanómetros manuales

Tabla de manguitos

GAMMA G5/G7/GP

8–13	M-000.09.700
13–20	M-000.09.702
20–29	M-000.09.704
29–41	M-000.09.619
>41	M-000.09.615

GAMMA XXL LF

8–13	M-000.09.701
13–20	M-000.09.703
20–29	M-000.09.705
29–41	M-000.09.629
>41	M-000.09.625

HEINE GAMMA G5[®], G7[®], GP[®], XXL LF[®]

Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für die Blutdruckmessgeräte ohne Zubehör (Manschetten-Hülle und Ball) HEINE GAMMA G5[®]/GP[®] eine Garantie von 5 Jahren, für HEINE GAMMA G7[®]/XXL[®] eine Garantie von 10 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Für Manschetten-Hülle und Ball übernehmen wir eine Gewährleistung von 2 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk.

Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer von Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Die gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen, nicht original HEINE Zubehör / Änderung oder Reparaturen nicht durch uns autorisierter Fachbetriebe entstehen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

Warranty HEINE GAMMA G5[®], G7[®], GP[®], XXL LF[®]

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee the HEINE GAMMA G5[®]/GP[®] Sphygmomanometers except for accessories (outer cuff and inflator) for a period of 5 years and the HEINE GAMMA G7[®]/XXL[®] for a period of 10 years, both periods to run from the date of delivery from our factory. For the outer cuff and inflator a 2-year guarantee applies from the date of delivery from the factory.

We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to defects which occur because of wear and tear, incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories other than of original HEINE manufacture and modifications or repairs carried out by repairers who are not authorised by us. Further claims are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

